

Multilinguales est une revue semestrielle éditée par la Faculté des Lettres et des Langues (FLL) de l'université Abderrahmane MIRA – Bejaia. Elle est en accès libre et sa langue de rédaction est le français, mais elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Ses domaines de prédilection sont la linguistique appliquées, Théorie et critique littéraires. La revue publie des articles originaux issus de recherches empiriques et de réflexions méthodologiques et épistémologiques. Elle ambitionne de contribuer aux investigations scientifiques dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les différentes théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie, le traitement automatique des langues. Elle accueille les contributions de chercheurs confirmés comme de jeunes chercheurs

MULTILINGUALES

Revue semestrielle des sciences du langage, des sciences des textes littéraires,
des sciences pédagogiques et didactiques, de la traduction et du T. A. L.

Multilinguales est une revue semestrielle de la Faculté des Lettres et des Langues (FLL), de l'université Abderrahmane Mira – Bejaia. Sa langue de rédaction est le français, mais elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Elle ambitionne de contribuer aux investigations scientifiques dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les différentes théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie et le traitement automatique des langues. Le comité scientifique et de lecture de *Multilinguales* est international. La revue publie des numéros thématiques, des numéros varia et des numéros spéciaux. Elle figure dans le fichier national des revues scientifiques édité par le Ministère algérien de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (MESRS), et sur sa plateforme *Algerian scientific journal platform* (ASJP), administrée par le CERIST. Chaque article, anonyme, est soumis à deux évaluations à l'aveugle, et à une troisième si les deux premières sont contradictoires. Pour être examinés, les articles doivent parvenir à l'un des courriels de la revue, être accompagnés d'une notice biobibliographique succincte (avec l'affiliation institutionnelle) et respecter le protocole de rédaction de la revue.

Comité scientifique et de lecture

Président : SADI Nabil (U. Bejaia)

Membres : Dr. ABADA MEDJO Jean Claude (U. Maroua), Pr. AGGARWAL Kusum (U. Delhi), Pr. AMMOUDEN Amar (U. Bejaia), Pr. AMMOUDEN M'hend (U. Bejaia), Pr. AMOKRANE Saliha (U. Alger 2), Pr. AOUN-KASRI Kheira (U. Bejaia), Pr. BEKTACHE Mourad (U. Bejaia), Pr. BELKHAMSA Karima (U. Bejaia), Dr. BELHOCINE Mounya (U. Bejaia), Dr. BENABBES Souad (U. Oum El Bouaghi), Dr. BENBELAID Lydia (U. Bejaia), Dr. BENCHERIF Mohammed Hichem (U. Mila), Pr. BENHOUBOU Nabila (ENS-Bouzaréah), Dr. BENNACER Mahmoud (U. Bejaia), Pr. BENTAIFOUR Belkacem (ENS-Alger), Pr. BERKAI Aziz (U. Bejaia), Dr. BESSAI Bachir (U. Bejaia), Pr. BLANCHET Philippe (U. Rennes 2), Pr. CHARNAY Thierry (U. Lille 3), Dr. CORTIER Claude (U. Lyon), Pr. DELCAMBRE Isabelle (U. Lille 3), Pr. DERRADJI Yacine (U. Constantine), Dr. BOULAABI Ridha (U. Grenoble Alpes), Pr. HAOUCHI-MERZEG Aida (U. Bejaia), Pr. IRANI Farida (U. Delhi), Pr. LANSEUR Soufiane (U. Bejaia), Pr. MEKSEM Zahir (U. Bejaia), Pr. MOUSSA Sarga (CNRS-Lyon), Pr. OURTIRENE Souhila (U. Bejaia), Pr. OUTALEB-PELLE Aldjia (U. Tizi-Ouzou), Dr.

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA - BEJAIA**

RACHID Nadir (U. Laghouat), Pr. SADI Nabil (U. Bejaia), Pr. SEGARRA Marta (U. Barcelone), Dr. SLAHDJI Dalil (U. Bejaia), Pr. TENKOUL Abderrahmane (U. Kenitra), Pr. THIRARD Marie Agnès (U. Lille 3), Pr. TSOFAK Jean-Benoît (U. Dschang), Pr. ZEKRI Khalid (U. Meknès).

Président d'honneur : Recteur de l'Université Abderrahmane Mira – Bejaia

Directeur de la publication : Doyen de la Faculté des lettres et des langues

Comité d'édition : AIT MOULA Zakia, AMMOUDEN Amar, BELHOCINE Mounya, BELKHAMSA Karima, BENNACER Mahmoud, CHERIFI Hamid, KACI Fadéla, KHAROUNI Nouara, MAKHLOUFI Nassima, SERIDJ Fouad, SLAHDJI Dalil.

N° ISSN 2335-1535 – N° ISSN en ligne 2335-1853

Soumission en ligne : <<http://www.asjp.cerist.dz>>
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>>
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>>

Contact de la revue : <multiling.bejaia@gmail.com>

Sites de la revue : <www.univ-bejaia.dz/multilinguales>
<<http://www.asjp.cerist.dz>>
<[http://www.asjp.cerist.dz/en/3 ArtsandHumanities](http://www.asjp.cerist.dz/en/3_ArtsandHumanities) 1>

Dépôt légal N° : 2013-5381

***Les articles publiés dans la revue n'engagent que leurs auteurs qui sont seuls responsables du contenu de leurs textes.**

AVANT-PROPOS

La figure du réfugié dans les littératures francophones contemporaines

Les littératures francophones d'aujourd'hui charrient de personnages de réfugiés qui par choix ou par contrainte se retrouvent sur des terres étrangères pour y bâtir de nouvelles vies dans la perspective d'un impossible retour à la terre mère. Les réfugiés sont à l'image des migrants qu'il faut, estime D. FASSIN, « considérés, comme des figures centrales du monde contemporain » (2018). Pour des raisons politiques, socio-économiques ou même climatiques, ces personnages sont appelés à fuir « une actualité sensible » (Brinker et Meslet, 2017), des pays qui les ont vus naître et à rompre, inévitablement, les liens avec leurs familles, leurs coutumes pour faire face à une langue, une culture et un environnement avec lesquels ils ne sont pas forcément familiarisés. Les récits de leur parcours sont dès lors, et souvent même, les récits de leurs « blessures de frontière » (RITAINE, 2006) dans un pays hôte censé être le foyer d'un ultime espoir d'une vie libre. L'ambiguïté de leur situation qui est de fait dramatique révèle l'ampleur de l'échec des gouvernements des pays d'accueil de mettre en place des structures et des stratégies efficaces pour garantir leur insertion parce que « le réfugié est peut-être la seule figure pensable du peuple de notre temps, la seule catégorie dans laquelle nous est donné d'entrevoir les formes et les limites d'une communauté politique à venir » (AGAMBEN, 26). En attendant ces politiques visant à améliorer concrètement la vie des réfugiés, les textes littéraires ont pris en charge les

récits de ces personnages se tenant dans une sorte de no man's land en terre d'accueil. Ces textes « favorisent l'écoute de voix imprévisibles. À l'instar de Freud qui, par l'invention d'une écoute qui détournait le regard, la psychanalyse, libéra les hystériques prisonnières de l'image fascinante qu'elles offraient au médecin » (Snauwaert, 2020).

C'est à ces voix largement masquées par la cohue médiatique, politique et autre qui les entourent que Multilinguales consacre sa dix-septième édition dont l'intérêt est de rassembler des travaux de chercheurs de divers horizons traitant de la figure du réfugié dans le discours littéraire contemporain et définissant, par là même, des trajets de « vie » singuliers qui dans d'autres discours se perdent dans les descriptions d'une masse homogène et compacte. Il s'agit ainsi de mettre en relief les « souffrances » et les « attentes » de personnages conçus dans une relation étroite à une catégorie de personnes qui prédomine, malgré elle, l'actualité internationale et dont la détresse investit largement les littératures francophones d'aujourd'hui. En retour, ces dernières donnent à lire les récits de réfugiés dans une poétique inédite. C'est ce qui fait de la figure du réfugié dans lesdites littératures un objet d'étude intéressant à plus d'un titre. Nous attendons des contributions à ce qu'elles s'articulent autour de cette problématique centrale qui se décline en ces questionnements :

Comment la figure du réfugié est représentée dans les littératures francophones contemporaines ? L'intérêt des écrivains francophones d'aujourd'hui à cette figure révèle-t-il une volonté de mise à nu d'une crise des valeurs humaines ?

Les réponses à cette problématique pourront être développées à partir de ces 5 axes :

1. Le réfugié et l'écriture des tragédies contemporaines
2. L'exil et la rupture avec le pays d'origine
3. Le réfugié, le conflit linguistique et les difficultés

- d'intégration dans le pays d'accueil
4. Le réfugié, les frontières et leur transgression
 5. Le réfugié et la problématique de la citoyenneté

Bibliographie :

Giorgio AGAMBEN. (1995). *Moyens sans fins : notes sur la politique*, Paris, Payot et Rivages.

Didier FASSIN. (2018). « Il faut considérer les migrants comme des figures centrales du monde contemporain », *Le Nouveau Magazine littéraire*, mercredi 31 janvier 2018. En ligne, consulté le 10 octobre 2021. URL : <https://www.nouveau-magazine-litteraire.com/idees/didier-fassin-migrants-inegalites-vies-monde-contemporain->

Évelyne RITAINE. (2015). « Blessures de frontière en Méditerranée » (dossier « Effets-frontières en Méditerranée : contrôles et violence », *Cultures & Conflits*, n° 99-100, automne/hiver 2015. En ligne. Consulté le 9 octobre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/conflits/19067>).

Maïté SNAUWAERT. (2020). « Vies vulnérables vivantes et migrantes », *Elfe XX-XXI* [En ligne], 9 | 2020, mis en ligne le 20 septembre 2020, consulté le 15 octobre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/elfe/2277> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/elfe.2277>

Virginie BRINKER, Sandrine MESLET. (2017). « Figures littéraires d'exilés, réfugiés, migrants en classe de quatrième », *Le Français aujourd'hui* n° 197 (2/2017), pp. 73-84, Armand Colin. Disponible sur : <https://www.revues.armand-colin.com/lettres-langues/francais-aujourd'hui/francais-aujourd'hui-ndeg-197-22017/figures-litteraires-dexiles-refugies-migrants-classe-quatrieme>

Pr. Ourtirane Souhila
Membre du comité scientifique et de lecture de la revue

MULTILINGUALES

TABLE DES MATIÈRES

Abdelouahab BOUSSAID

L'exil de la loterie : du tragique de l'histoire au tragique du dérisoire dans *Ce jour viendra* d'Anouar Benmalek.....06

Fatma Zohra GHANEM

Nadjiba BENAZOUC

Refugié dans son propre pays. Réécriture de l'histoire pour une réhabilitation de l'identité berbère dans le triptyque *Izuran* de Fatema Bakhai.....31

Imene MILOUDI

Hétérolinguisme et pluristylisme dans « La robe blanche de Barkahoum » de Farida Saffidine.....50

Nadia BERDOUS

La dénomination « langue kabyle », un enjeu politique.....74

Rabiha AIT HAMOU ALI

Les proverbes kabyles : les facteurs d'une déperdition.....103

Hamza KERNOU

Les disfluences dans le discours radiophonique :
signification (s) et fonction (s) communicative (s).....123

Sofiane ASSIAKH

Perception, statut et rôle de la traduction en milieu
institutionnel en Algérie : enjeux et perspectives.....140

Idris MOUHLLI

Toponymie de Constantine, approche statistique et
référentielle.....169